



Piu non si trovano

vertaling

De zes nocturnes vinden hun oorsprong in Mozart's vriendschap met de familie von Jacquin. Ze zijn ongetwijfeld ontstaan op de vele soirees die de welgestelde familie organiseerde in haar salons waarop zij haar gasten nieuwe kamermuziek aanbood van bekende Weense componisten. De oorspronkelijk ongewone bezetting geeft aan dat het hier om gelegenheidsmuziek gaat die werd uitgevoerd in intieme kring.

Dit lied is gebaseerd op een tekst van Pietro Antonio Domenico Trapassi ((1698 - 1782), beter bekend als Metastasio, een van de belangrijkste librettisten van de tweede helft van de 18e eeuw.

vertaling; François Mees, Helga van der Voort en Frank Blockhuys (2009)

Più non si trovano
fra mille amanti
so due bell'anime
che sian costanti,
e tutti parlano di fedeltà.
E il reo costume tanto s'avanza,
che la costanza di chi ben ama
ormai si chiama semplicità

Tussen de duizenden geliefden
vindt men geen twee mooie zielen meer
die standvastig zijn
terwijl allen spreken over trouw.
Maar deze slechte gewoonte
verspreidt zich zozeer,
dat men de trouw van wie echt bemint
naïef noemt.